

1097**POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE**

**w sprawie stosowania Umowy o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Kanadą,
podpisane w Warszawie dnia 2 kwietnia 2008 r.**

ZGODNIE z artykułem 19 ustęp 1 Umowy o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Kanadą, podpisanej w Warszawie, dnia 2 kwietnia 2008 r.,

władze właściwe:

w Rzeczypospolitej Polskiej - minister właściwy do spraw zabezpieczenia społecznego;

w Kanadzie - minister lub ministrowie odpowiedzialni za stosowanie ustawodawstwa Kanady

ustanowiły środki konieczne do stosowania Umowy i uzgodniły następujące postanowienia:

CZĘŚĆ I POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1 Definicje

1. Dla celów niniejszego Porozumienia Administracyjnego pojęcie „Umowa” oznacza Umowę o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Kanadą, podpisaną w Warszawie, dnia 2 kwietnia 2008 r.
2. Wszelkie inne pojęcia mają znaczenie przypisane im w Umowie.

Artykuł 2 Instytucje łącznikowe i instytucje właściwe

1. W Kanadzie instytucjami łącznikowymi i instytucjami właściwymi odpowiedzialnymi za stosowanie Umowy są:
 - (a) w odniesieniu do wszystkich spraw z wyjątkiem zastosowania artykułów od 6 do 9 Umowy i Części II niniejszego Porozumienia Administracyjnego, Sekcja Działalności Międzynarodowej, Serwis Kanada, Departament Zasobów Ludzkich i Rozwoju Umiejętności,
 - (b) w odniesieniu do zastosowania artykułów od 6 do 9 Umowy i Części II niniejszego Porozumienia Administracyjnego, Dyrekcja Polityki Legislacyjnej, Urząd Podatkowy Kanady.
2. W Rzeczypospolitej Polskiej instytucjami łącznikowymi odpowiedzialnymi za stosowanie Umowy są:
 - (a) w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników, Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie,

- (b) w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników, Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Centrala w Warszawie,
 - (c) w zakresie stosowania artykułu 9 Umowy, Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie.
3. W Rzeczypospolitej Polskiej instytucjami właściwymi odpowiedzialnymi za stosowanie Umowy są:
- (a) w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników, Zakład Ubezpieczeń Społecznych,
 - (b) w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników, Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego.

Artykuł 3

Postanowienia dotyczące instytucji łącznikowych

1. Władza właściwa każdej ze Stron może wyznaczyć instytucje łącznikowe inne, niż te, o których mowa w artykule 2. W takim przypadku zobowiązana jest powiadomić niezwłocznie władzę właściwą drugiej Strony.
2. Instytucje łącznikowe, wyznaczone w artykule 2, uzgodnią procedury i formularze niezbędne do realizacji Umowy i niniejszego Porozumienia Administracyjnego.

CZĘŚĆ II

POSTANOWIENIA OKREŚLAJĄCE STOSOWANE USTAWODAWSTWO

Artykuł 4

Zasady ogólne

1. W przypadkach, o których mowa w artykułach od 6 (b) do 9 Umowy, instytucja łącznikowa lub instytucja właściwa Strony, której ustawodawstwo ma zastosowanie, na wniosek pracodawcy lub osoby pracującej na własny rachunek,

- wydaje zaświadczenie o określonym terminie ważności potwierdzające, w odniesieniu do danej pracy, że pracownik i jego pracodawca lub osoba pracująca na własny rachunek podlega temu ustawodawstwu. Pracownik, jego pracodawca, osoba pracująca na własny rachunek i instytucja łącznikowa lub instytucja właściwa drugiej Strony są upoważnione do otrzymania kopii tego zaświadczenia.
2. Wniosek o zgodę, o której mowa w artykule 7 Umowy, powinien być złożony przed końcem bieżącego okresu delegowania. W przypadku otrzymania wniosku o przedłużenie okresu delegowania po dacie utraty ważności zaświadczenia instytucja łącznikowa Strony, która otrzymała wniosek, sprawdza przyczyny opóźnienia i w razie stwierdzenia, że opóźnienie jest uzasadnione, przesyła wniosek instytucji łącznikowej drugiej Strony w celu uzyskania zgody.
 3. W przypadku zatrudnienia w administracji państwowej, o którym mowa w artykule 8 ustęp 3 Umowy dany pracodawca przestrzega wszystkich wymagań nałożonych na wszystkich innych pracodawców przez stosowane ustawodawstwo.

CZĘŚĆ III

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE ŚWIADCZEŃ

Artykuł 5

Rozpatrywanie wniosku

1. Jeżeli instytucja właściwa Strony otrzyma wniosek o świadczenie zgodnie z ustawodawstwem drugiej Strony to niezwłocznie przekazuje ten wniosek instytucji właściwej drugiej Strony, wskazując datę otrzymania wniosku.
2. Wraz z wnioskiem instytucja właściwa pierwszej Strony przekazuje również wszelkie dostępne jej dokumenty, które mogą być niezbędne instytucji właściwej drugiej Strony do ustalenia uprawnień wnioskodawcy do tego świadczenia.
3. Dane osobowe dotyczące osoby fizycznej zawarte we wniosku zostaną potwierdzone przez instytucję właściwą pierwszej Strony, która potwierdza, że informacje zostały oparte na dokumentach dowodowych; przestanie tak potwierdzonego formularza zwalnia instytucję właściwą z obowiązku przesłania

dokumentów dowodowych. Rodzaj informacji, których dotyczy niniejszy ustęp, zostanie uzgodniony przez instytucje łącznikowe Stron.

4. Oprócz wniosku i dokumentacji, o których mowa w ustępach 1 i 2 instytucja właściwa pierwszej Strony przesyła instytucji właściwej drugiej Strony formularz wykazujący w szczególności okresy uznawane zgodnie z ustawodawstwem pierwszej Strony.
5. Instytucja właściwa drugiej Strony określa uprawnienia wnioskodawcy i zawiadamia instytucję właściwą pierwszej Strony o swojej decyzji.
6. Instytucja właściwa Strony może odmówić przyjęcia wniosku o świadczenie zgodnie z ustawodawstwem drugiej Strony, jeżeli ten wniosek nie zostanie zgłoszony na uzgodnionym formularzu.
7. Instytucja właściwa Strony może odmówić przyjęcia lub przekazania informacji instytucji właściwej drugiej Strony, jeżeli ta instytucja nie zwraca się o informacje lub nie dostarcza ich na uzgodnionym formularzu.

Artykuł 6

Badania lekarskie

1. Instytucja właściwa Strony na wniosek instytucji właściwej drugiej Strony przekazuje jej, w zakresie dozwolonym stosowanym przez nią ustawodawstwem, dostępne informacje i dokumentację lekarską dotyczące niezdolności do pracy wnioskodawcy lub świadczeniobiorcy.
2. Jeżeli instytucja właściwa Strony wymaga, aby wnioskodawca lub świadczeniobiorca, mający miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Strony, został poddany badaniu lekarskiemu, instytucja właściwa tej drugiej Strony, na wniosek instytucji właściwej pierwszej Strony podejmie działania w celu przeprowadzenia takiego badania, na koszt instytucji właściwej, która wnosi o badanie lekarskie.
3. Po otrzymaniu szczegółowego rocznego zestawienia poniesionych kosztów, które jest wydawane przed 31 grudnia każdego roku, instytucja właściwa pierwszej

Strony, do 28 lutego następnego roku, zwraca instytucji właściwej drugiej Strony kwoty należne w wyniku zastosowania postanowień ustępu 2.

4. Instytucja właściwa Strony może odmówić podjęcia działań w celu przeprowadzenia dodatkowych badań lekarskich, jeżeli instytucja właściwa drugiej Strony nie przestrzega postanowień ustępu 3.

CZĘŚĆ IV POSTANOWIENIA RÓŻNE

Artykuł 7 Wymiana danych statystycznych

Instytucje łącznikowe lub instytucje właściwe Stron wymieniają co roku dane statystyczne dotyczące płatności dokonanych przez nie na terytorium drugiej Strony. Te dane statystyczne obejmują liczbę świadczeniobiorców i łączną kwotę wypłaconych świadczeń, według ich rodzajów.

Artykuł 8 Wejście w życie


Niniejsze Porozumienie Administracyjne wchodzi w życie z dniem wejścia w życie Umowy i pozostaje w mocy przez ten sam okres.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w*Warszawie*....., dnia *2 kwietnia 2008 r.*....., w językach polskim, angielskim i francuskim, przy czym każdy tekst ma jednakową moc.

Minister Pracy i Polityki Społecznej
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Władz Właściwych Kanady



**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND CANADA**

*PURSUANT to Article 19 (1) of the Agreement on Social Security between the Republic of Poland and Canada, signed atWarsaw..... on2nd of April, 2008.....
the competent authorities:*

for the Republic of Poland,

the Minister competent for social security issues;

for Canada,

*the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of
Canada;*

**HAVE ESTABLISHED THE MEASURES NECESSARY FOR THE APPLICATION
OF THE AGREEMENT AND AGREED UPON THE FOLLOWING PROVISIONS:**

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between the Republic of Poland and Canada, signed at *Warsaw* on *2nd of April 2008*
2. Any other term will have the meaning given to it in the Agreement.

Article 2

Liaison Agencies and Competent Institutions

1. For Canada the liaison agencies and the competent institutions concerned with the application of the Agreement will be:
 - (a) in regard to all matters except the application of Articles 6 to 9 of the Agreement and Part II of this Administrative Arrangement, the International Operations Division, Service Canada, Department of Human Resources and Skills Development, and
 - (b) in regard to the application of Articles 6 to 9 of the Agreement and Part II of this Administrative Arrangement, the Legislative Policy Directorate, Canada Revenue Agency.
2. For the Republic of Poland the liaison agencies concerned with the application of the Agreement will be:

- (a) in regard to the application of the provisions of the legislation concerning social insurance, except social insurance for farmers, the Social Insurance Institution head office in Warsaw,
 - (b) in regard to the application of the provisions of the legislation concerning social insurance for farmers, the Agricultural Social Insurance Fund head office in Warsaw, and
 - (c) in regard to the application of Article 9 of the Agreement, the Social Insurance Institution head office in Warsaw.
3. For the Republic of Poland the competent institutions concerned with the application of the Agreement will be:
 - (a) in regard to the application of the provisions of the legislation concerning social insurance, except social insurance for farmers, the Social Insurance Institution, and
 - (b) in regard to the application of the provisions of the legislation concerning social insurance for farmers, the Agricultural Social Insurance Fund.

Article 3

Provisions Concerning Liaison Agencies

1. The competent authority of either Party may designate liaison agencies other than those referred to in Article 2. In such a case, it will be obligated to immediately notify the competent authority of the other Party.
2. The liaison agencies designated in Article 2 will agree upon the procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and the Administrative Arrangement.

PART II
PROVISIONS DETERMINING THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 4
General Rules

1. In cases provided for in Articles 6 (b) to 9 of the Agreement, the liaison agency or competent institution of the Party whose legislation applies will, on request of the employer or the self-employed person, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the employed person and that person's employer or the self-employed person are subject to that legislation. The employed person, as well as that person's employer, the self-employed person and the liaison agency or competent institution of the other Party will be entitled to receive a copy of the certificate.
2. The consent referred to in Article 7 of the Agreement should be requested before the end of the current term of detachment. If the request for the extension is received after the expiration date of the certificate of coverage, the liaison agency of the Party who receives the request will examine the reasons for the delay and, if it determines that the delay is justifiable, will send it to the liaison agency of the other Party for consent.
3. In the case of government employment described in paragraph 3 of Article 8 of the Agreement, the employer in question will respect all the requirements prescribed for all other employers by the applicable legislation.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 5
Processing a Claim

1. If the competent institution of a Party receives a claim for a benefit under the legislation of the other Party, it will, without delay, send the claim to the competent institution of the other Party, indicating the date on which the claim has been received.
2. Along with the claim, the competent institution of the first Party will also transmit any documentation available to it which may be necessary for the competent institution of the other Party to establish the claimant's eligibility for the benefit.
3. The personal information regarding an individual contained in the claim will be certified by the competent institution of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the competent institution from sending the corroboratory documents. The type of information to which this paragraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties.
4. In addition to the claim and documentation referred to in paragraphs 1 and 2, the competent institution of the first Party will send to the competent institution of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the creditable periods under the legislation of the first Party.
5. The competent institution of the other Party will subsequently determine the claimant's eligibility and notify the competent institution of the first Party of its decision.

6. The competent institution of a Party may refuse to accept a claim for a benefit under the legislation of the other Party if that claim is not submitted on the agreed form.
7. The competent institution of a Party may refuse to accept information from or provide information to the competent institution of the other Party if that competent institution does not request or provide information on the agreed liaison form.

Article 6

Medical Examinations

1. The competent institution of a Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the competent institution of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.
2. If the competent institution of a Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo a medical examination, the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the first Party, will make arrangements for carrying out this examination at the expense of the competent institution which requests the medical examination.
3. On receipt of a detailed annual statement of the costs incurred to be issued prior to 31 December of each year, the competent institution of the first Party will, by 28 February of the following year, reimburse the competent institution of the other Party for the amounts due as a result of applying the provisions of paragraph 2.
4. The competent institution of a Party may refuse to make arrangements for additional medical examinations if the competent institution of the other Party does not comply with the provisions of paragraph 3.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 7

Exchange of Statistics

The liaison agencies or competent institutions of the Parties will exchange statistics on an annual basis regarding the payments which each has made into the territory of the other Party. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

Article 8


Entry into Effect

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

DONE in duplicate at Warsaw, this 2nd day of
April, 2008 in the English, French and Polish languages,
each text being equally valid.

**MINISTER OF LABOUR
AND SOCIAL POLICY
OF THE REPUBLIC OF POLAND**

**FOR THE COMPETENT AUTHORITIES
OF CANADA**



**ARRANGEMENT ADMINISTRATIF
POUR L'APPLICATION
DE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ
SOCIALE ENTRE
LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CANADA**

CONFORMÉMENT à l'article 19 (1) de l'Accord sur la sécurité sociale entre la République de Pologne et le Canada et, signé à Varsovie, le 2 Août 2008, les autorités compétentes :

pour la République de Pologne,

le ministre chargé des questions de sécurité sociale;

pour le Canada,

le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada;

**ONT ÉTABLI LES MESURES NÉCESSAIRES À L'APPLICATION DE L'ACCORD
ET ONT CONVENU DES DISPOSITIONS SUIVANTES :**

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Définitions

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, « Accord » désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre la République de Pologne et le Canada, signé à Varsovie..... le 2 Avril 2008.....
2. Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par l'Accord.

Article 2

Organismes de liaison et institutions compétentes

1. Pour le Canada, les organismes de liaison et les institutions compétentes qui veillent à l'application de l'Accord seront :
 - (a) la Division des opérations internationales, Service Canada, Ministère des Ressources humaines et Développement des compétences, en ce qui concerne toute question autre que l'application des articles 6 à 9 de l'Accord et Titre II du présent Arrangement administratif;
 - (b) la Direction de la politique administrative, Agence du revenu du Canada, en ce qui concerne l'application des articles 6 à 9 de l'Accord et Titre II du présent Arrangement administratif.
2. Pour la République de Pologne, les organismes de liaison qui veilleront à l'application de l'Accord seront :
 - (a) le bureau principal de l'institution d'assurance sociale situé à Varsovie, en ce qui concerne l'application des dispositions législatives sur l'assurance sociale, à l'exception de l'assurance sociale des fermiers,

- (b) le bureau principal de l'institution d'assurance sociale pour l'agriculture situé à Varsovie, en ce qui concerne l'application des dispositions législatives sur l'assurance sociale des fermiers, et
 - (c) le bureau principal de l'institution d'assurance sociale situé à Varsovie, en ce qui concerne l'application de l'article 9 de l'Accord.
3. Pour la République de Pologne, les institutions compétentes qui veilleront à l'application de l'Accord seront :
- (a) l'institution d'assurance sociale, en ce qui concerne l'application des dispositions législatives sur l'assurance sociale, à l'exception de l'assurance sociale des fermiers, et
 - (b) l'institution d'assurance sociale pour l'agriculture, en ce qui concerne l'application des dispositions législatives sur l'assurance sociale des fermiers.

Article 3

Dispositions concernant les organismes de liaison

1. L'autorité compétente d'une Partie pourra désigner des organismes de liaison autre que ceux mentionnés à l'article 2. En pareil cas, elle sera obligée d'informer l'autorité compétente de l'autre Partie immédiatement.
2. Les organismes de liaison désignés à l'article 2 détermineront les procédures et les formulaires nécessaires à l'application de l'Accord et de l'Arrangement administratif.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 4

Règles générales

1. Dans les cas prévus aux articles 6 (b) à 9 de l'Accord, l'organisme de liaison ou l'institution compétente d'une Partie dont la législation s'applique émettra, à la demande d'un employeur ou d'un travailleur autonome, un certificat d'une durée déterminée attestant que, relativement à ce travail, l'employé et son employeur ou le travailleur autonome sont assujettis à ladite législation. L'employé ainsi que son employeur, le travailleur autonome et l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'autre Partie seront en droit de recevoir une copie du certificat.
2. Le consentement prévu à l'article 7 de l'Accord devra être demandé avant la fin de la période de détachement en cours. Si la demande de prolongation est reçue après la date d'expiration du certificat d'assujettissement, l'organisme de liaison de la Partie qui reçoit la demande examinera les raisons du retard et, s'il juge que le retard est justifié, la fera suivre à l'organisme de liaison de l'autre Partie aux fins d'approbation.
3. Relativement aux emplois au service d'un gouvernement visés au paragraphe 3 de l'article 8 de l'Accord, l'employeur en cause devra respecter toutes les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur..

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 5

Traitement d'une demande

1. Si l'institution compétente d'une Partie reçoit une demande de prestations aux termes de la législation de l'autre Partie, elle transmettra ladite demande, sans délai, à

- l'institution compétente de l'autre Partie et indiquera la date à laquelle la demande a été reçue.
2. En sus du formulaire de demande, l'institution compétente de la première Partie transmettra également toutes les pièces justificatives qui pourraient être requises par l'institution compétente de l'autre Partie afin de déterminer le droit du demandeur à la prestation.
 3. Les renseignements personnels que renferme le formulaire de demande seront authentifiés par l'institution compétente de la première Partie, qui confirmera que des pièces justificatives corroborent ces données; la transmission du formulaire dûment authentifié dispensera l'institution compétente de transmettre les pièces justificatives. Les données visées par le présent paragraphe seront déterminées en commun accord par les organismes de liaison des Parties.
 4. En sus du formulaire de demande et des pièces justificatives visés aux paragraphes 1 et 2, l'institution compétente de la première Partie transmettra à l'institution compétente de l'autre Partie, un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes admissibles aux termes de la législation de la première Partie.
 5. L'institution compétente de l'autre Partie déterminera subséquemment les droits du demandeur et avisera l'institution compétente de la première Partie de sa décision.
 6. L'institution compétente d'une Partie pourra refuser une demande de prestations aux termes de la législation de l'autre Partie si ladite demande n'est pas présentée sur le formulaire prescrit.
 7. L'institution compétente d'une Partie pourra refuser d'accepter ou de fournir de l'information à l'institution compétente de l'autre Partie si cette dernière ne demande ou ne présente pas l'information sur le formulaire de liaison prescrit.

Article 6***Examens médicaux***

1. Dans la mesure où la législation qui s'applique le permet, l'institution compétente d'une Partie transmettra, sur demande, à l'institution compétente de l'autre Partie, les constatations médicales et les documents disponibles relatifs à l'invalidité d'un demandeur ou d'un bénéficiaire.
2. Si l'institution compétente d'une Partie exige qu'un demandeur ou qu'un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical et si elle en fait la demande, l'institution compétente de l'autre Partie prendra les mesures nécessaires pour que l'examen soit effectué aux frais de l'institution compétente qui en fait la demande.
3. Sur réception de l'état annuel détaillé des frais encourus, lequel sera émis avant le 31 décembre de chaque année, l'institution compétente de la première Partie remboursera à l'institution compétente de l'autre Partie, par le 28 février de l'année suivante, les sommes dues par suite de l'application des dispositions du paragraphe 2.
4. L'institution compétente d'une Partie pourra refuser de prendre les mesures pour des examens médicaux additionnels si l'institution compétente de l'autre partie ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 3.

TITRE IV**DISPOSITIONS DIVERSES****Article 7*****Échange de statistiques***

Les organismes de liaison ou les institutions compétentes des Parties échangeront annuellement des statistiques relatives aux prestations versées sur le territoire de l'autre Partie. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations versées, identifiées selon leur nature.

Article 8***Prise d'effet***

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et aura effet pendant la même période.

FAIT en deux exemplaires à Varsovie, ce 2^{ème} jour de Avril, 2008, dans les langues française, anglaise et polonaise, chaque texte étant également valide.

**LE MINISTRE DU TRAVAIL
ET DE LA POLITIQUE SOCIALE
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**



**POUR LES AUTORITÉS
COMPÉTENTES
DU CANADA**

